

MULTILINGUA

EDITOR J.C. Sager

MOUTON DE GRUYTER

CONTENTS

<i>J.-M. Zemb</i>	
Prefaces	1
<i>Max Guedj</i>	
Réflexions sur un secteur 'vital mais négligé' de la pédagogie des langues	3
<i>A. Neijt</i>	
Esperanto as the focal point of machine translation	9
<i>J.-B. Quicheron</i>	
L'interprete et les obstacles inherents au multilinguisme	15
<i>Rainer v. Ammon und Rüdiger Wessoly</i>	
Evaluierungsergebnisse zur automatischen deutsch-japanischen Titelübersetzung SUSY-DJT	21
<i>Daniel Gile</i>	
Le travail terminologique en interprétation de conference	31

NOTES AND REPORTS

The Fourth Action Plan for the Improvement of the Transfer of Information between European Languages 1986-1990	37
<i>N. Schweda-Nicholson</i>	
Intensive summer training in simultaneous interpreting at the University of Delaware	40
<i>Albert Kamer</i>	
Studies in mother tongue education	41
REVIEWS	43
PUBLICATIONS RECEIVED	47
CURRENT LITERATURE IN ABSTRACT	49

MULTILINGUA

EDITOR J.C. Sager

MOUTON DE GRUYTER

CONTENTS

Editor's note	63
<i>J.-M. Zemb</i>	
Prefaces	64
<i>Nancy Schweda-Nicholson</i>	
A United Nations interpreter survey: I	
The specialist/generalist controversy	67
<i>Anne Marie Löffler-Laurian</i>	
Post-edition rapide et post-edition conventionnelle:	
Deux modalités d'une activité spécifique I	81
<i>Joan A. Argente</i>	
When difference becomes inequality:	
Multilingualism in the Spanish State	89
<i>Joseba Abaitua</i>	
Is there a role for Basque in a multilingual Europe?	95
<i>Roland Hindmarsh and Georg-Michael Luyken</i>	
Overcoming language barriers in European	
television	101

NOTES AND REPORTS

<i>Manfred Gerbert</i>	
LSP — Terminology, lexicography, and human	
translation	109
<i>Leo J. Pennings</i>	
LSP — Automatic translation and information	
technology	110
<i>Patrick Chaffey</i>	
The ADNOM glossary	111
<i>Zygmunt Stoberski</i>	
1st International Symposium on	
Transnationalization of Terminology	113
CURRENT LITERATURE IN ABSTRACT	114

MULTILINGUA

EDITOR J.C. Sager

MOUTON DE GRUYTER

EUROTRA SPECIAL ISSUE

CONTENTS

<i>J. C. Sager and H. L. Somers</i>	
Prologue	125
<i>J.-M. Zemb</i>	
Prefaces	126
<i>Harold L. Somers</i>	
Introduction	129
The research groups of the Eurotra project	131
<i>Sergei Perschke</i>	
Eurotra: General overview	134
<i>Doug Arnold</i>	
General view of the design methodology	136
<i>L. des Tombe</i>	
The <C,A>, T model for translation	139
<i>Lieven Jaspaert</i>	
The levels of representation	141
<i>Frank van Eynde</i>	
The interface structure level of representation	145
<i>Bente Maegaard</i>	
The small-size experiment	147
<i>Stamatis Tsitsopoulos</i>	
Linguistic research in the Greek group	149
<i>Johann Haller</i>	
Linguistische Forschung in der deutschen Sprach- gruppe: Die Disambiguierung von Verblesarten	152
<i>Bente Maegaard</i>	
Linguistic research in the Danish group	157
<i>Frank van Eynde</i>	
Linguistic research in the Belgo-Dutch group	159
<i>Christina Albertini, Dieter Maas and Hanne Ruus</i>	
The Eurotra dictionaries	160
<i>Rod Johnson and Nino Varile</i>	
Software: An overview	163
<i>Mike Rosner and Dominique Petitpierre</i>	
Description of the virtual machine implementation	166
<i>John McNaught</i>	
An appropriate environment for software construction	168
<i>Christian Boitet</i>	
Environments for Eurotra	170
<i>Margaret King</i>	
Organizational aspects	174
Appendix 1: Eurotra glossary	175
Appendix 2: Articles about Eurotra	176
REVIEWS	179
CURRENT LITERATURE IN ABSTRACT	183
ISSN 0167-8507	

MULTILINGUA

EDITOR J.C. Sager

MOUTON DE GRUYTER

CONTENTS

<i>J. C. Sager and R. Watts</i>	
Editors' notes	195
<i>J.-M. Zemb</i>	
Postfaces	196
<i>J. Darbelnet</i>	
Reflexions sur la typologie de l'emprunt linguistique et des situations bilingues	199
<i>Mei Jiaju</i>	
The function and formation of semantic systems: a new Chinese <i>Thesaurus of Synonyms</i> . With a note by <i>Paul Bennett</i> .	205
<i>Michel Launay</i>	
A propos de la recherche en grammaire espagnole	211
<i>Philip Ladd</i>	
Pre-editing of machine-translation input — An experimental evaluation	217
<i>Anne-Marie Löffler-Laurian</i>	
Post-edition rapide et post-édition conventionnelle: Deux modalités d'une activité spécifique II	225

NOTES AND REPORTS

<i>Hildegund Bühler</i>	
Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters. With a Comment by <i>Danica Seleskovitch</i> .	231
<i>Christopher Thiery</i>	
Montrer, expliquer, corriger	237
The Institute of Translation and Interpreting	240
REVIEWS	241
CURRENT LITERATURE IN ABSTRACT	249
CONTENTS VOLUME 5	261